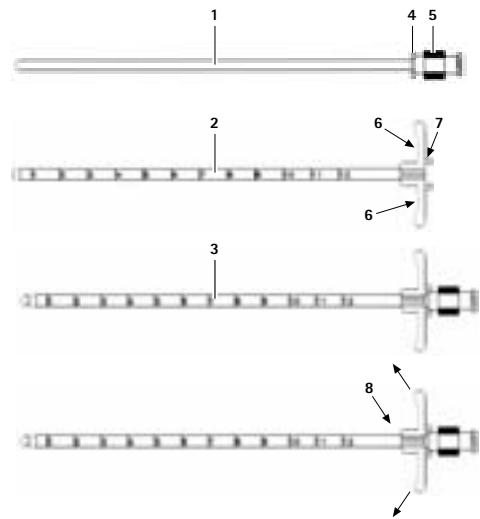


- GB** **Instructions for use**  
MINOP®/Paediscscope single-use introducer for neuro-endoscopy
- USA** **Gebruiksaanwijzing**  
MINOP®/Paediscscope Einmal-Introducer für Neuro-Endoskopie
- D** **Mode d'emploi**  
Intubateur à usage unique MINOP®/Paediscscope pour neuro-endoscopie
- F** **Instrucciones de manejo**  
Introductor desechable MINOP®/Paediscscope para neuroendoscopia
- E** **Istruzioni per l'uso**  
Introduttore monouso per neuro-endoscopia MINOP®/Paediscscope
- I** **Instruções de utilização**  
MINOP®/introdutor descartável Paediscscope para endoscopia neurológica
- P** **Gebruiksaanwijzing**  
MINOP®/Paediscscope wegwerp-introducer voor neuro-endoscopie
- NL** **Bruksanvisning**  
MINOP®/Paediscscope engångs-introducer för neuro-endoskopi
- S** **Инструкция по применению**  
MINOP®/Paediscscope одноразовый интродьюсер для нейроэндоскопии
- RUS** **Návod k použití**  
MINOP®/Paediscscope –zavaděč k jednomu použití pro neuroendoskopii
- CZ** **Instrukcja użytkowania**  
Jednorazowy instrument do wprowadzania MINOP®/Paediscscope do neuroendoskopii
- PL** **Návod na používanie**  
MINOP®/pediskop jednorazový vkladáč pre neuroendoskopiu
- SK** **Kullanım Kılavuzu**  
MINOP®/Paediscscope nevro endoskopi için tek kullanımlık uygulayıcı
- TR**





Aesculap®  
MINOP®/Paediscop single-use introducer for neuro-endoscopy

Legend

- 1 Obturator
- 2 Sheath
- 3 Obturator and sheath assembled and interlocked
- 4 Interlock flange
- 5 Release locking knob
- 6 Sheath handles
- 7 Set screws
- 8 Handles

Symbols on product and packages

|  |                                                                                         |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Sterilization using ethylene oxide                                                      |
|  | Not for reuse in intended applications as defined by the manufacturer                   |
|  | Use by                                                                                  |
|  | Caution, general warning symbol<br>Caution, see documentation supplied with the product |

Applicable to

- For item-specific instructions for use and information on material compatibility, see also the Aesculap Extranet at [www.extranet.bbraun.com](http://www.extranet.bbraun.com)

Intended use

The single-use introducer serves the creation and preservation of a temporary access canal to the patient's ventricular system. For the adjustment to different entry depths, the single-use introduce is constructed in such a way that the sheath covering can be cleaved axially and the sheath halves can be hinged away right up to the cranial surface. The single-use introducer consists of two main components: Obturator and sheath, which are interlocked.

Available sizes

| Single-use introducer | Size (interior part of sheath Ø) |
|-----------------------|----------------------------------|
| FH603SU               | 10 French (3.2 mm)               |
| FH604SU               | 19 French (6.1 mm)               |

| Single-use introducer | For use in conjunction with (typical combination) |
|-----------------------|---------------------------------------------------|
| FH603SU               | PaediScope PF010A                                 |
| FH604SU               | MINOP® 6 mm trocar FF399R                         |

*Note*  
These products are LATEX-FREE.

Safe handling and preparation

CAUTION  
Federal law restricts this device to sale by, or on order of a physician!

Infection hazard for patients and/or users and impairment of product functionality due to reuse. Risk of injury, illness or death due to contamination and/or impaired functionality of the product!

► Do not reprocess the product.

- The product is EO sterilized and sterile packed.  
The product must not be reused.
- Ensure that the product and its accessories are operated and used only by persons with the requisite training, knowledge, or experience.
  - Read, follow, and keep the instructions for use.
  - Use the product only in accordance with its intended use, see Intended use.
  - Do not use products from open or damaged sterile packaging.
  - Prior to each use, inspect the product for loose, bent, broken, cracked or fractured components.
  - Do not use the product if it is damaged or defective. Set aside the product if it is damaged.
  - Do not re-sterilize the product.
  - Do not use the product after its use-by date.

Safe operation

- Turn the interlock flange 4 of the obturator, thereby interlocking the obturator into the set screws 7 of the sheath, in order to ensure that the obturator 1 is interlocked into the sheath 2. Compare image 3. The tip of the obturator protrudes from the sheath. At the end of the sheath, there is no visible gap between the obturator and the shaft.
- With the aid of the scale on the side of the obturator, determine the depth to which the introducer should be inserted.
- Insert the single-use introducer to the desired depth and unlock and remove the obturator. When doing this, ensure that the obturator remains sterile.
- Carefully insert the endoscope with pushing forward the sheath. It can be visually confirmed with the endoscope that the sheath is positioned correctly.
- If the sheath is not in the desired position, carefully remove the endoscope and the sheath.
- Insert the obturator into the sheath again and interlock.
- Repeat the ventricular insertion. After removing the obturator, the sheath end should remain in the ventricular system. This reduced the risk of the tip causing hemorrhage when the endoscope is pushed forwards.

The round sheath end may cause hemorrhages!

► Under no circumstances push the sheath forwards into the brain without the obturator being interlocked in the correct position.

► Lower the obturator completely and interlock it in the sheath.

- Two abacterial individuals are required for fixing the sheath.
- One person must hold the sheath depth steady.
- The second person holds the sheath handles 6 securely in place.
- As soon as the handles 8 are separated, the sheath splits lengthways.
- Split the sheath to just above the cranial bone.
- Fix the split sheath securely to the cranium by sewing or tacking both sheath halves. This creates the access canal to the ventricle.
- When introducing objects through the sheath, attention must always be paid to ensuring that the sheath does not move. Therefore, objects that barely fit through the sheath should not be inserted.

Validated reprocessing procedure

Single-use products

Risk of infection for patients and/or users and impairment of product functionality due to reuse. Risk of injury, illness or death due to contamination and/or impaired functionality of the product!

► Do not reprocess the product!

Storage

- Store sterile packed single-use products dust-protected in a dry, dark and temperature-controlled room.

Technical Service

Risk of injury and/or malfunction!

► Do not modify the product.

- For service and repairs, please contact your national B. Braun/Aesculap agency. Modifications carried out on medical technical equipment may result in loss of guarantee/warranty rights and forfeiture of applicable licenses.

**Service addresses**  
Aesculap Technischer Service  
Am Aesculap-Platz  
78532 Tuttlingen / Germany  
Phone: +49 (7461) 95-1602  
Fax: +49 (7461) 16-5621  
E-Mail: [ats@aesculap.de](mailto:ats@aesculap.de)  
Or in the US:  
Attn. Aesculap Technical Services  
615 Lambert Pointe Drive  
Hazelwood  
MO, 63042  
Aesculap Repair Hotline  
Phone: +1 (800) 214-3392  
Fax: +1 (314) 895-4420  
Other service addresses can be obtained from the address indicated above.

Distributor in the US/Contact in Canada for product information and complaints

3773 Corporate Parkway  
Center Valley, PA, 18034,  
USA

TA-Nr. 012165 06/12 V6 Änd.-Nr. 45026

## Aesculap® MINOP®/Paediscopes Einmal-Introducer für Neuro-Endoskopie

### Legende

- 1 Obturator
- 2 Schaft
- 3 Obturator und Schaft zusammengebaut und verriegelt
- 4 Verriegelungsflansch
- 5 Feststellknopf
- 6 Schaftgriffe
- 7 Feststellgewinde
- 8 Griffe

### Symbole an Produkt und Verpackung

|                                                                                  |                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Sterilisation mit Ethylenoxid                                                                    |
|  | Nicht zur Wiederverwendung im Sinne des vom Hersteller festgelegten bestimmungsgemäßen Gebrauchs |
|   | Verwendbar bis                                                                                   |
|  | Achtung, allgemeines Warnzeichen<br>Achtung, Begleitdokumente beachten                           |

### Geltungsbereich

- Für artikelspezifische Gebrauchsanweisungen und Informationen zur Materialverträglichkeit siehe auch Aesculap Extranet unter [www.extranet.bbraun.com](http://www.extranet.bbraun.com)

### Verwendungszweck

Der Einmal-Introducer dient zur Schaffung und Erhaltung eines temporären Zugangskanals zum Ventrikelsystem des Patienten. Zur Einstellung unterschiedlicher Einführtiefen ist der Einmal-Introducer so konstruiert, dass die Schafthülle axial gespalten und die Schafthälften bis zur Schädeloberfläche abgeklappt werden können.

Der Einmal-Introducer besteht aus zwei Hauptkomponenten: Obturator und Schaft, die miteinander verriegelt sind.

### Lieferbare Größen

| Einmal-Introducer | Größe (Schaft-Innen-Ø) |
|-------------------|------------------------|
| FH603SU           | 10 French (3,2 mm)     |
| FH604SU           | 19 French (6,1 mm)     |

---

| Einmal-Introducer | Zum Einsatz in Verbindung mit (typische Kombination) |
|-------------------|------------------------------------------------------|
| FH603SU           | PaediScope PF010A                                    |
| FH604SU           | MINOP® 6 mm Trokar FF399R                            |

*Hinweis*

Diese Produkte sind LATEXFREI.

### Sichere Handhabung und Bereitstellung



WARNUNG

**Gefahr der Patienten- und/oder Anwenderinfektion und Beeinträchtigung der Funktionsfähigkeit der Produkte durch Wiederverwendung. Die Verschmutzung und/oder beeinträchtigte Funktion der Produkte können zu Verletzung, Krankheit oder Tod führen!**

- Produkt nicht aufbereiten.

Das Produkt ist EO-sterilisiert und steril verpackt.

Das Produkt darf nicht wieder verwendet werden.

- Produkt und Zubehör nur von Personen betreiben und anwenden lassen, die die erforderliche Ausbildung, Kenntnis oder Erfahrung haben.
- Gebrauchsanweisung lesen, einhalten und aufbewahren.
- Produkt nur bestimmungsgemäß verwenden, siehe Verwendungszweck.
- Kein Produkt aus offenen oder beschädigten Sterilverpackungen verwenden.
- Produkt vor jeder Verwendung visuell prüfen auf: lose, verbogene, zerbrochene, rissige und abgebrochene Teile.
- Kein beschädigtes oder defektes Produkt verwenden. Beschädigtes Produkt sofort aussortieren.
- Produkt nicht resterilisieren.
- Produkt nach Ablauf des Verfalldatums nicht mehr verwenden.

### Bedienung

- Verriegelungsflansch **4** des Obturators drehen und Obturator damit in Feststellgewinden **7** des Schafts verriegeln, um sicherzustellen, dass Obturator **1** in Schaft **2** verriegelt ist. Vergleiche Bild 3. Die Spitze des Obturators steht aus dem Schaft hervor. Am Schaftende ist keine Lücke zwischen Obturator und Schaft zu erkennen.
- Tiefe anhand der Skala seitlich am Obturator feststellen, bis zu der der Introducer einzuführen ist.
- Einmal-Introducer bis zur gewünschten Tiefe einführen und Obturator entriegeln und entfernen. Dabei sicherstellen, dass der Obturator steril bleibt.
- Vorsichtig das Endoskop einführen, ohne den Schaft vorzuschieben. Mit dem Endoskop kann visuell bestätigt werden, dass sich der Schaft an der gewünschten Position befindet.
- Sollte sich der Schaft nicht an der gewünschten Position befinden, vorsichtig das Endoskop und den Schaft entfernen.
- Den Obturator nochmals in den Schaft einsetzen und verriegeln.
- Ventrikelinserion wiederholen. Nach Entfernen des Obturators sollte das Schaftende im Ventrikelsystem verbleiben. So wird das Risiko vermindert, dass die Spitze beim Vorschieben des Endoskops Blutungen verursacht.



WARNUNG

**Das runde Schaftende könnte Blutungen verursachen!**

- Keinesfalls den Schaft ohne den in seiner korrekten Position verriegelten Obturator ins Gehirn vorschieben.
- Obturator vollständig ausfahren und im Schaft verriegeln.

- Zur Befestigung des Schafts werden zwei sterile Personen benötigt.
- Eine Person muss die Schafttiefe konstant halten.
- Die zweite Person hält die Schaftgriffe **6** sicher fest.
- Sobald die Griffe **8** auseinander gezogen werden, spaltet sich der Schaft der Länge nach.
- Schaft bis knapp über dem Schädelknochen aufspalten.
- Den gespaltenen Schaft durch Annähen oder Anheften der beiden Schafthälften sicher am Schädel befestigen. Damit ist der Zugangskanal zum Ventrikel hergestellt.
- Beim Einführen von Objekten durch den Schaft ist stets darauf zu achten, dass der Schaft sich nicht bewegt. Nur knapp durch den Schaft passende Objekte sollten daher nicht eingeführt werden.

### Validiertes Aufbereitungsverfahren

#### Produkte für einmaligen Gebrauch



WARNUNG

**Gefahr der Patienten- und/oder Anwenderinfektion und Beeinträchtigung der Funktionsfähigkeit der Produkte durch Wiederverwendung. Die Verschmutzung und/oder beeinträchtigte Funktion der Produkte können zu Verletzung, Krankheit oder Tod führen!**

- Produkt nicht aufbereiten!

#### Lagerung

- Steril verpacktes Einmal-Produkt staubgeschützt in einem trockenen, dunklen und gleichmäßig temperierten Raum lagern.

### Technischer Service



WARNUNG

**Verletzungsgefahr und/oder Fehlfunktion!**

- Produkt nicht modifizieren.

- Für Service und Instandsetzung wenden Sie sich an Ihre nationale B. Braun/Aesculap-Vertretung. Modifikationen an medizintechnischer Ausrüstung können zu einem Verlust der Garantie-/Gewährleistungsansprüche sowie eventueller Zulassungen führen.

#### Service-Adressen

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1602

Fax: +49 7461 16-5621

E-Mail: [ats@aesculap.de](mailto:ats@aesculap.de)

Weitere Service-Adressen erfahren Sie über die oben genannte Adresse.

TA-Nr. 012165 06/12 V6 Änd.-Nr. 45026



Aesculap®

Intubateur à usage unique MINOP®/Paediscopie pour neuro-endoscopie

### Légende

- 1 Obturateur
- 2 Tige
- 3 Obturateur et tige assemblés et verrouillés
- 4 Bride de verrouillage
- 5 Bouton de blocage
- 6 Poignées de tige
- 7 Filet de blocage
- 8 Poignées

### Symboles sur le produit et emballage

|  |                                                                                                       |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Stérilisation à l'oxyde d'éthylène                                                                    |
|  | Non réutilisable au sens défini par le fabricant conformément aux prescriptions d'utilisation         |
|  | A utiliser avant                                                                                      |
|  | Attention, symbole général de mise en garde<br>Attention, tenir compte des documents d'accompagnement |

### Domaine d'application

- Pour obtenir le mode d'emploi d'un article ou des informations sur la compatibilité des matériaux, voir aussi l'extranet d'Aesculap à l'adresse suivante: [www.extranet.bbraun.com](http://www.extranet.bbraun.com)

### Champ d'application

L'intubateur à usage unique sert à créer et maintenir un canal d'accès temporaire vers le système ventriculaire du patient. Pour régler différentes profondeurs d'insertion, l'intubateur à usage unique est conçu avec une gaine de tige fendue dans le sens axial, ce qui permet de rabattre les moitiés de tige jusqu'à la surface du crâne. L'intubateur à usage unique est constitué de deux composants principaux: l'obturateur et la tige verrouillés l'un à l'autre.

### Tailles disponibles

| Intubateur à usage unique | Taille (Ø intérieur de la tige) |
|---------------------------|---------------------------------|
| FH603SU                   | 10 French (3,2 mm)              |
| FH604SU                   | 19 French (6,1 mm)              |

| Intubateur à usage unique | A utiliser en association avec (combinaison typique) |
|---------------------------|------------------------------------------------------|
| FH603SU                   | PaediScope PF010A                                    |
| FH604SU                   | MINOP® Trocart de 6 mm FF399R                        |

Remarque

Ces produits sont EXEMPTS DE LATEX.

### Manipulation sûre et préparation

**En cas de réutilisation, risque d'infection des patients et/ou des utilisateurs et de préjudice au bon fonctionnement des produits. L'encrassement et/ou une atteinte au bon fonctionnement des produits peuvent entraîner des blessures, des maladies ou la mort!**

► Ne pas traiter le produit.

Le produit a été stérilisé à l'oxyde d'éthylène et conditionné en emballage stérile.

Le produit ne doit pas être réutilisé.

- Confier le fonctionnement et l'utilisation du produit et des accessoires uniquement à des personnes disposant de la formation, des connaissances ou de l'expérience requises.
- Lire, observer et conserver le mode d'emploi.
- Utiliser le produit uniquement pour les fins prévues, voir Champ d'application.
- Ne jamais utiliser un produit provenant d'un emballage stérile ouvert ou endommagé.
- Avant chaque utilisation, procéder à un examen visuel du produit: absence de pièces lâches, tordues, brisées, fissurées, usées et rompues.
- Ne jamais utiliser un produit endommagé ou défectueux. Mettre immédiatement au rebut le produit endommagé.
- Ne pas restériliser le produit.
- Ne plus utiliser le produit après expiration de la date limite.

### Manipulation

- Tourner la bride de verrouillage 4 de l'obturateur et verrouiller ainsi l'obturateur dans les filets de blocage 7 de la tige afin de garantir que l'obturateur 1 est verrouillé dans la tige 2. Voir à cet effet la Fig. 3. La pointe de l'obturateur est en saillie hors de la tige. Aucun interstice n'est visible à l'extrémité de la tige entre l'obturateur et la tige.
- Déterminer à l'aide de la graduation située sur le côté de l'obturateur la profondeur jusqu'à laquelle l'intubateur doit être inséré.
- Introduire l'intubateur à usage unique jusqu'à la profondeur voulue puis déverrouiller et retirer l'obturateur. Veiller ce faisant à ce que l'obturateur demeure stérile.
- Introduire l'endoscope avec précautions sans faire avancer la tige. L'endoscope permet de vérifier visuellement que la tige se trouve dans la position souhaitée.
- Si la tige ne se trouve pas dans la position souhaitée, retirer avec précautions l'endoscope et la tige.
- Insérer et verrouiller une nouvelle fois l'obturateur dans la tige.
- Répéter l'insertion dans le ventricule. Après le retrait de l'obturateur, l'extrémité de la tige devrait demeurer dans le système ventriculaire.

Ceci diminue le risque que la pointe provoque des saignements lors de l'avancée de l'endoscope.

**L'extrémité de tige ronde pourrait provoquer des saignements!**

► N'avancer en aucun cas la tige dans le cerveau sans que l'obturateur ne soit verrouillé dans la position correcte.

► Sortir entièrement l'obturateur et le verrouiller dans la tige.

- Deux personnes stériles sont nécessaires pour fixer la tige.
- Une personne doit maintenir une profondeur de tige constante.
- La deuxième personne tient les poignées de la tige 6 de manière ferme et sûre.
- Dès que les poignées 8 sont écartées l'une de l'autre, la tige se divise en longueur.
- Diviser la tige jusque juste au-dessus de l'os du crâne.
- Fixer la tige divisée de manière sûre au crâne par suture ou agrafage des deux moitiés de tige. Le canal d'accès au ventricule est ainsi réalisé.
- Lors de l'insertion d'objets par la tige, toujours veiller à ce que la tige ne bouge pas. Il ne faut donc pas insérer d'objets passant seulement tout juste dans la tige.

### Procédé de traitement stérile validé

#### Produits à usage unique

**En cas de réutilisation, risque d'infection des patients et/ou des utilisateurs et de préjudice au bon fonctionnement des produits. L'encrassement et/ou une atteinte au bon fonctionnement des produits peuvent entraîner des blessures, des maladies ou la mort!**

► Ne pas procéder à un traitement stérile du produit!

#### Stockage

- Stocker les produits à usage unique sous conditionnement stérile à l'abri de la poussière, dans une pièce sèche, obscure et de température homogène.

#### Service Technique

**Risque de blessure et/ou de dysfonctionnement!**

► Ne pas modifier le produit.

- Pour le service et la réparation, veuillez vous adresser à votre distributeur national B. Braun/Aesculap. Les modifications effectuées sur les équipements techniques médicaux peuvent entraîner une perte des droits à garantie de même que d'éventuelles autorisations.

#### Adresses de service

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1602

Fax: +49 7461 16-5621

E-Mail: [ats@aesculap.de](mailto:ats@aesculap.de)

Pour obtenir d'autres adresses de service, contactez l'adresse ci-dessus.

TA-Nr. 012165 06/12 V6 Änd.-Nr. 45026



## Aesculap®

### Introductor desechable MINOP®/Paediscscope para neuroendoscopia

#### Leyenda

- 1 Obturador
- 2 Vástago
- 3 Obturador y vástago montados y bloqueados
- 4 Brida de bloqueo
- 5 Aflojar el botón de inmovilización
- 6 Mangos del vástago
- 7 Rosca de inmovilización
- 8 Asideros

#### Símbolos en el producto y envase

|  |                                                                                       |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Esterilización con óxido de etileno                                                   |
|  | De acuerdo con el uso establecido por el fabricante, no reutilizar                    |
|  | Caduca el                                                                             |
|  | Atención, señal de advertencia general<br>Atención, observar la documentación adjunta |

#### Campo de aplicación

- Para consultar información actualizada sobre la compatibilidad con el material, visite también Aesculap nuestra extranet en la siguiente dirección [www.extranet.bbraun.com](http://www.extranet.bbraun.com)

#### Finalidad de uso

El introductor desechable sirve para practicar y mantener un canal de acceso temporal al sistema ventricular del paciente. El introductor desechable está diseñado de modo que el casquillo del vástago se divide axialmente y las dos mitades del vástago se pliegan hasta la superficie del cráneo. De esta forma pueden ajustarse distintas profundidades de inserción.

El introductor desechable está formado por dos componentes principales: el obturador y el vástago, que están unidos.

#### Tamaños disponibles

| Introductor desechable | Tamaño (Ø interior del vástago) |
|------------------------|---------------------------------|
| FH603SU                | 10 french (3,2 mm)              |
| FH604SU                | 19 french (6,1 mm)              |

| Introductor desechable | Se utiliza en combinación con (combinación típica) |
|------------------------|----------------------------------------------------|
| FH603SU                | PaediScope PF010A                                  |
| FH604SU                | MINOP® Trócar 6 mm FF399R                          |

*Nota*  
Estos productos NO CONTIENEN LÁTEX.

#### Manipulación correcta y preparación

**Peligro de infección para el paciente y/o el usuario y limitación de la función de los productos en caso de reutilización. La contaminación y/o la función limitada de los productos pueden provocar lesiones, enfermedades e incluso la muerte.**

► No esterilizar el producto.

- El producto está esterilizado por OE y se presenta en un envase estéril.
- El producto no puede reutilizarse.
- Confiar la aplicación y el uso del producto y de los accesorios exclusivamente a personal con la formación requerida para ello o que disponga de los conocimientos o experiencia necesarios.
  - Seguir las instrucciones del producto y conservarlas como referencia.
  - Utilizar el producto sólo de acuerdo con su finalidad de uso, ver Finalidad de uso.
  - No utilizar ningún producto extraído de un envase estéril dañado o abierto.
  - Antes de cada uso, comprobar visualmente que el producto no presente: piezas sueltas, deformadas, rotas, agrietadas, desgastadas ni fragmentadas.
  - No utilizar ningún producto dañado o defectuoso. Retirar inmediatamente el producto si está dañado.
  - No volver a esterilizar el producto.
  - No utilizar después de la fecha de caducidad.

#### Manejo del producto

- Girar la brida de bloqueo 4 del obturador y bloquear con ella el obturador en la rosca de inmovilización 7 del vástago para garantizar que el obturador 1 queda bloqueado en el vástago2. Ver figura 3. La punta del obturador sobresale del vástago.
  - En el extremo del vástago no queda ningún hueco entre el obturador y el vástago.
  - Mediante la escala marcada en el lateral del obturador, determinar la profundidad hasta la que se desea insertar el introductor.
  - Insertar el introductor desechable hasta la profundidad deseada y, a continuación, desbloquear y retirar el obturador. Asegurarse de que el obturador permanece estéril.
  - Introducir el endoscopio con cuidado, sin empujar el vástago. Con el endoscopio se puede comprobar visualmente que el vástago se encuentra en la posición deseada.
  - Si el vástago no se encuentra en la posición deseada, retirar con cuidado el endoscopio y el vástago.
  - Colocar de nuevo el obturador en el vástago y bloquearlo.
  - Repetir la inserción en el ventrículo. Después de retirar el obturador, el extremo del vástago debe permanecer en el sistema ventricular.
- De esta forma se reduce el riesgo de que la punta cause hemorragias al introducir el endoscopio.

**El extremo redondeado del vástago puede causar hemorragias.**

► No introducir nunca el vástago en el cerebro sin el obturador bloqueado en la posición correcta.

► Extender por completo el obturador y bloquearlo en el vástago.

- Para fijar el vástago se requieren dos personas estériles.
- La primera persona debe mantener constante la profundidad del vástago.
- La segunda persona debe sujetar firmemente los mangos del vástago 6.
- En cuanto se separan los mangos 8, el vástago se divide longitudinalmente en dos mitades.
- Dividir el vástago hasta justo por encima del hueso craneal.
- Fijar el vástago cosiendo o grapando las dos mitades del vástago en el cráneo. El canal de acceso al ventrículo está creado.
- Al introducir objetos a través del vástago, debe evitarse que el vástago se mueva. Por este motivo, no deben introducirse objetos demasiado grandes.

#### Proceso homologado del tratamiento de instrumental quirúrgico

##### Productos para un solo uso

**Peligro de infección para el paciente y/o el usuario y limitación de la función de los productos en caso de reutilización. La contaminación y/o la función limitada de los productos pueden provocar lesiones, enfermedades e incluso la muerte.**

► No esterilizar el producto.

##### Almacenamiento

- Almacenar los productos desechables en envase estéril en un lugar protegido contra el polvo, seco, oscuro y a temperatura constante.

##### Servicio de Asistencia Técnica

**Peligro de lesiones y/o fallos de funcionamiento.**

► No modificar el producto.

- Para asistencia técnica y reparaciones, diríjase a su distribuidor nacional de B. Braun/Aesculap.
- Si se realizan modificaciones en el equipo médico técnico, se extinguirá la garantía y el derecho de garantía, así como las posibles homologaciones.

##### Direcciones de la Asistencia Técnica

Aesculap Technischer Service  
Am Aesculap-Platz  
78532 Tuttlingen / Germany  
Phone: +49 7461 95-1602  
Fax: +49 7461 16-5621  
E-Mail: [ats@aesculap.de](mailto:ats@aesculap.de)

En la dirección especificada anteriormente se le facilitará información sobre otras direcciones de Asistencia Técnica.

TA-Nr. 012165 06/12 V6 Änd.-Nr. 45026



Aesculap®

Introduttore monouso per neuro-endoscopia MINOP®/Paediscope

### Legenda

- 1 Otturatore
- 2 Stelo
- 3 Otturatore e stelo assemblati e bloccati
- 4 Flangia di bloccaggio
- 5 Allentare il pulsante di arresto
- 6 Impugnature dello stelo
- 7 Filettatura di arresto
- 8 Impugnature

### Simboli del prodotto e imballo

|  |                                                                                             |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Sterilizzazione ad ossido di etilene                                                        |
|  | Non riutilizzabile per la destinazione d'uso indicata dal produttore                        |
|  | Utilizzabile sino a                                                                         |
|  | Attenzione, simbolo di avvertimento generale<br>Attenzione, rispettare i documenti allegati |

### Ambito di validità

- Per istruzioni specifiche sui prodotti e informazioni sulla compatibilità con i materiali si rimanda a Aesculap Extranet all'indirizzo [www.extranet.bbraun.com](http://www.extranet.bbraun.com)

### Destinazione d'uso

L'introduttore monouso serve a creare e mantenere un canale di accesso temporaneo al sistema ventricolare del paziente. Per impostare profondità di introduzione diverse, l'introduttore monouso è costruito in modo che l'involucro dello stelo possa essere separato assialmente e che le metà dello stelo possano essere aperte fino alla superficie del cranio.

L'introduttore monouso è composto da due componenti principali: otturatore e stelo, che sono bloccati uno all'altro.

### Formati disponibili

| Introduttore monouso | Formato (interno dello stelo-Ø) |
|----------------------|---------------------------------|
| FH603SU              | 10 French (3,2 mm)              |
| FH604SU              | 19 French (6.1 mm)              |

| Introduttore monouso | Da usare in combinazione con (combinazione tipica) |
|----------------------|----------------------------------------------------|
| FH603SU              | PaediScope PF010A                                  |
| FH604SU              | MINOP® Trocar da 6 mm FF399R                       |

Nota

Questi prodotti sono LATEX FREE.

### Manipolazione e preparazione sicure

**Pericolo di infezione ai pazienti e/o utilizzatori e compromissione del funzionamento dei prodotti in seguito a riutilizzo. L'eventuale contaminazione e/o funzionamento scorretto dei prodotti potrebbe causare lesioni, malattie o addirittura la morte!**

► Non sottoporre il prodotto a preparazione sterile.

Il prodotto è sterilizzato ad ossido di etilene e confezionato in maniera sterile.

Il prodotto non deve essere riutilizzato.

- Far usare il prodotto e gli accessori solo a personale che disponga di adeguata formazione, conoscenze ed esperienze.
- Leggere, rispettare e conservare le istruzioni per l'uso.
- Usare il prodotto soltanto in conformità alla destinazione d'uso, vedere Destinazione d'uso.
- Non utilizzare il prodotto se proviene da confezioni sterili aperte o comunque non integre.
- Prima di ogni utilizzo sottoporre il prodotto a un controllo visivo mirante ad accertare che non presenti parti allentate, deformate, rotte, crepate o altrimenti alterate.
- Se il prodotto è guasto o danneggiato, non utilizzarlo. Se il prodotto è danneggiato, scartarlo immediatamente.
- Non risterilizzare il prodotto.
- Non utilizzare il prodotto dopo la data di scadenza.

### Operatività

- Girare la flangia di bloccaggio 4 dell'otturatore e bloccare con essa l'otturatore nelle filettature di arresto 7 dello stelo per garantire che l'otturatore 1 sia bloccato nello stelo 2. Cfr. la figura 3.  
La punta dell'otturatore sporge dallo stelo.  
Sull'estremità dello stelo non è visibile alcuna lacuna tra otturatore e stelo.
- Rilevare la profondità fino a cui deve essere inserito l'introduttore in base alla scala sul lato dell'otturatore.
- Inserire l'introduttore monouso fino alla profondità desiderata e sbloccare e rimuovere l'otturatore, assicurandosi che quest'ultimo rimanga sterile.
- Introdurre l'endoscopio con cautela, senza spingere in avanti lo stelo.  
Con l'endoscopio è possibile controllare visivamente che lo stelo si trovi nella posizione desiderata.
- Qualora lo stelo non si trovi nella posizione desiderata, rimuovere cautamente l'endoscopio e lo stelo.
- Inserire nuovamente l'otturatore nello stelo e bloccarlo.
- Ripetere l'inserzione verticale. Dopo la rimozione dell'otturatore, l'estremità dello stelo dovrebbe rimanere nel sistema ventricolare.

In questo modo si riduce infatti il rischio che all'avanzamento dell'endoscopio la punta causi emorragie.

**L'estremità dello stelo rotonda potrebbe causare emorragie!**

- Non far mai avanzare lo stelo nel cervello senza l'otturatore bloccato nella posizione corretta.
- Estrarre completamente l'otturatore e bloccarlo nello stelo.

- Per il fissaggio dello stelo sono necessari due operatori sterili.
- Uno deve mantenere costante la profondità dello stelo.
- L'altro deve tenere saldamente le impugnature dello stelo 6.
- Non appena le impugnature 8 vengono trazionate una via dall'altra, lo stelo si divide nel senso della lunghezza.
- Dividere lo stelo fin quasi sopra all'osso cranico.
- Fissare saldamente al cranio lo stelo diviso suturando o graffettando le due metà dello stelo.  
In questo modo si è creato il canale di accesso al ventricolo.
- Quando degli oggetti vengono introdotti attraverso lo stelo, è sempre necessario accertarsi che quest'ultimo non si muova. Pertanto non devono venir introdotti oggetti che possano a malapena passare attraverso lo stelo.

### Procedimento di preparazione sterile validato

#### Prodotti monouso

**Rischio di infezione per il paziente e/o l'operatore e compromissione della funzionalità dei prodotti derivante dal riutilizzo. Lo sporco e/o la funzionalità compromessa dei prodotti possono provocare lesioni, patologie o la morte!**

► Non sottoporre il prodotto alla preparazione sterile!

#### Conservazione

- Conservare il prodotto monouso nell'imballo sterile in un ambiente protetto dalla polvere, asciutto, buio e termostato in maniera uniforme.

### Assistenza tecnica

**Pericolo di lesioni e/o malfunzionamenti!**

► Non modificare il prodotto.

- Per qualsiasi intervento di assistenza e riparazione rivolgersi alla rappresentanza nazionale B. Braun/Aesculap. Eventuali modifiche delle attrezzature medico-chirurgiche possono comportare il decadere dei diritti di garanzia e delle omologazioni.

#### Indirizzi dei centri assistenza

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1602

Fax: +49 7461 16-5621

E-Mail: [ats@aesculap.de](mailto:ats@aesculap.de)

Gli altri indirizzi dell'assistenza possono essere richiesti all'indirizzo predetto.

TA-Nr. 012165 06/12 V6 Änd.-Nr. 45026



# Aesculap® MINOP®/introdutor descartável PaedScope para endoscopia neurológica

## Legenda

- 1 Obturador
- 2 Haste
- 3 Obturador e haste montados juntos e bloqueados
- 4 Flange de bloqueio
- 5 Botão de bloqueio
- 6 Cabos da haste
- 7 Roscas de bloqueio
- 8 Pegas

## Símbolos existentes no produto e embalagem

|  |                                                                                      |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Esterilização com óxido de etileno                                                   |
|  | Não destinado a reutilização de acordo com a finalidade especificada pelo fabricante |
|  | Validade                                                                             |
|  | Atenção, símbolo de aviso geral<br>Atenção, consultar os documentos em anexo         |

## Campo de aplicação

- Para as instruções de utilização específicas dos artigos e informações sobre a compatibilidade dos materiais, ver também a Extranet da Aesculap em [www.extranet.bbraun.com](http://www.extranet.bbraun.com)

## Aplicação

O introdutor descartável serve para criação e conservação de um canal de acesso temporário para o sistema ventrículo do paciente. Para o ajuste de diversas profundidades de introdução, o introdutor descartável está construído de forma que o invólucro da haste axial possa ser dividido e as metades da haste possam ser dobradas até à superfície do crânio. O introdutor descartável é constituído por dois componentes principais: Obturador e haste que estão bloqueados juntos.

## Tamanhos disponíveis

| Introdutor descartável | Tamanho (haste-interior-Ø) |
|------------------------|----------------------------|
| FH603SU                | 10 French (3,2 mm)         |
| FH604SU                | 19 French (6,1 mm)         |

| Introdutor descartável | Para aplicação em conexão com (combinação típica) |
|------------------------|---------------------------------------------------|
| FH603SU                | PaediScope PF101A                                 |
| FH604SU                | MINOP® 6 mm Trokar FF399R                         |

*Nota*  
Estes produtos são ISENTOS DE LATEX.

## Manuseamento e preparação seguros

**Perigo de infecção para o doente e/ou utilizador e funcionamento limitado dos produtos em caso de reutilização. As impurezas e/ou um funcionamento limitado dos produtos podem causar ferimentos, doenças ou mesmo a morte!**

► Não reprocessar o produto.

- O produto foi esterilizado com óxido de etileno e é fornecido em embalagem esterilizada. É proibido reutilizar o produto.
- Os produtos e os acessórios apenas podem ser operados e utilizados por pessoas que possuam a formação, os conhecimentos ou a experiência necessários.
  - Ler, cumprir e guardar as instruções de utilização.
  - Utilizar o produto apenas para a finalidade indicada, ver Aplicação.
  - Não usar o produto quando a embalagem esterilizada tiver sido aberta ou se apresentar danos.
  - Antes de cada utilização, verificar visualmente o produto em relação a: peças soltas, deformadas, quebradas, com fendas e partidas.
  - Não utilizar produtos que apresentem danos ou defeitos. Eliminar de imediato um produto danificado.
  - Não reesterilizar o produto.
  - Não usar o produto depois de expirada a data de validade.

## Utilização

- Rodar o flange de bloqueio 4 do obturador e bloqueá-lo juntamente com o obturador com roscas de bloqueio 7 da haste, para garantir que o obturador 1 fica bloqueado na haste 2. Comparar figura 3. A ponta do obturador sai da haste. Na extremidade da haste não existe espaço entre o obturador e a haste.
- Estabelecer a profundidade na lateral do obturador de acordo com a escala, até à profundidade em que o introdutor deve ser introduzido.
- Introduzir o introdutor descartável até à profundidade desejada e desbloquear e remover o obturador. Garantir que o obturador permaneça esterilizado.
- Introduzir o endoscópio com cuidado, sem empurrar a haste para a frente. Com o endoscópio pode ser visualmente confirmado que a haste se encontra na posição desejada.
- Caso a haste não se encontre na posição desejada, remover o endoscópio e a haste com cuidado.
- Voltar a colocar o obturador na haste e bloquear.
- Repetir a inserção do ventrículo. Após remoção do obturador, a extremidade da haste deveria permanecer no sistema do ventrículo. Desta forma reduz-se o risco de hemorragias provocadas pelo deslizar do endoscópio para a frente.

**A extremidade redonda da haste poderia provocar hemorragias!**

► Não introduzir em circunstância alguma a haste no cérebro, sem o obturador bloqueado na sua posição correcta.

► Extrair completamente o obturador e bloquear o mesmo na haste.

- Para fixação da haste são necessárias duas pessoas esterilizadas.
- Uma pessoa tem de manter a profundidade da haste constante.
- A segunda pessoa mantém os cabos da haste 6 seguros.
- Assim que os cabos são 8 separados, a haste divide-se sob o comprimento.
- Dividir a haste até ligeiramente sobre o osso craniano.
- Fixar de forma segura a haste dividida ao crânio, cosendo ou agraando ambas as metades do crânio. Com isso fica estabelecido o canal de acesso para o ventrículo.
- Ao introduzir objectos através da haste deve ser tido em atenção que a haste não se movimente. Por essa razão não deveriam ser introduzidos na haste objectos que dificilmente passem através da haste.

## Método de reprocessamento validado

### Produtos para uma única utilização

**Perigo de infecção para o doente e/ou utilizador e funcionamento limitado dos produtos em caso de reutilização. As impurezas e/ou um funcionamento limitado dos produtos podem causar ferimentos, doenças ou mesmo a morte!**

► Não reprocessar o produto!

### Armazenamento

- Armazenar os produtos descartáveis, acondicionados em embalagem esterilizada, num lugar protegido do pó, seco, escuro e com temperatura estável.

## Serviço de assistência técnica

**Perigo de ferimentos e/ou avarias de funcionamento!**

► Não modificar o produto.

- Para trabalhos de manutenção e reparação, contacte o seu representante local da B. Braun/Aesculap. Todas as modificações nos equipamentos médicos podem originar uma perda dos direitos decorrentes da garantia e responsabilidade do fabricante, bem como de possíveis licenças.

### Endereços de assistência técnica

Aesculap Technischer Service  
Am Aesculap-Platz  
78532 Tuttlingen / Germany  
Phone: +49 7461 95-1602  
Fax: +49 7461 16-5621  
E-Mail: [ats@aesculap.de](mailto:ats@aesculap.de)

Pode obter outros endereços de assistência técnica através do endereço acima referido.

TA-Nr. 012165 06/12 V6 Änd.-Nr. 45026



## Legenda

- 1 Obturator
- 2 Schacht
- 3 Obturator en schacht in geassembleerde en vergrendelde toestand
- 4 Vergrendelingsflens
- 5 Vergrendelingsknop
- 6 Schachtgreep
- 7 Borgschroefdraad
- 8 Grepen

## Symbolen op het product en verpakking

|                                                                                  |                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
|  | Sterilisatie met ethyleenoxide                                                    |
|  | Niet hergebruiken volgens het door de fabrikant bepaalde doelmatig gebruik        |
|   | Te gebruiken tot                                                                  |
|  | Let op: algemeen waarschuwingssymbool<br>Let op: volg de bijgesloten documentatie |

## Toepassingsgebied

- Artikelspecifieke gebruiksaanwijzingen en informatie over materiaalcompatibiliteit vindt u ook op het Aesculap-extranet onder [www.extranet.bbraun.com](http://www.extranet.bbraun.com)

## Gebruiksdoel

De wegwerp-introducer wordt gebruikt voor het maken en in stand houden van een tijdelijk toegangskanaal naar het ventrikelsysteem van de patiënt. Voor het instellen van verschillende invoerdiepten is de wegwerp-introducer zo geconstrueerd dat de schachthuls axiaal kan worden gespleten en de schachthelften tot het schedeloppervlak kunnen worden neergeklapt.

De wegwerp-introducer bestaat uit twee hoofdcomponenten: obturator en schacht, die met elkaar vergrendeld zijn.

## Beschikbare grootten

| Wegwerp-introducer | Grootte (schacht-inwendige-Ø)                   |
|--------------------|-------------------------------------------------|
| FH603SU            | 10 French (3,2 mm)                              |
| FH604SU            | 19 French (6,1 mm)                              |
| Wegwerp-introducer | Voor gebruik samen met (kenmerkende combinatie) |
| FH603SU            | PaediScope PF010A                               |
| FH604SU            | MINOP® 6 mm trocar FF399R                       |

### Opmerking

Deze producten zijn LATEXVRIJ.

## Veilig gebruik en voorbereiding



WAARSCHUWING

**Gevaar voor infectie van de patiënt en/of gebruiker en slechte werking van de producten door hergebruik. De verontreiniging en/of slechte werking van de producten kan tot lichamelijk en dodelijk letsel en ziekte leiden!**

- Dit product niet reinigen of desinfecteren.

Het product is met EO gesteriliseerd en steriel verpakt.

Dit product mag niet worden hergebruikt.

- Dit product en de accessoires mogen uitsluitend worden gebruikt door personen die over de daartoe benodigde opleiding, kennis en ervaring beschikken.
- Lees de gebruiksaanwijzing, houd u aan de instructies en bewaar het document.
- Gebruik het product uitsluitend voor het doel waarvoor het bestemd is, zie Gebruiksdoel.
- Gebruik geen product uit een geopende of beschadigde steriele verpakking.
- Controleer het product vóór elk gebruik visueel op: losse, verwrongen, gebroken, gebarsten en afgebroken onderdelen.
- Gebruik geen beschadigde of defecte producten. Houd beschadigde producten onmiddellijk apart.
- Hersteriliseer het product niet.
- Gebruik het product niet meer wanneer de vervaldatum is verstreken.

## Gebruik

- Draai de vergrendelingsflens **4** van de obturator en vergrendel de obturator op deze wijze in de borgschroefdraad **7** van de schacht, zodat de obturator **1** in de schacht **2** vergrendeld is. Vergelijk Afbeelding 3. De punt van de obturator steekt uit de schacht naar voren. Aan het uiteinde van de schacht is er geen opening tussen obturator en schacht te zien.
- Stel de diepte vast op basis van de schaal aan de zijkant van de obturator, tot waar de introducer moet worden ingevoerd.
- Voer de wegwerp-introducer tot de gewenste diepte in en ontgrendel en verwijder de obturator. Zorg er daarbij voor dat de obturator steriel blijft.
- Voer de endoscoop voorzichtig naar binnen, zonder de schacht dieper door te schuiven. Met de endoscoop kan visueel worden bevestigd dat de schacht zich in de gewenste positie bevindt.
- Verwijder de endoscoop en de schacht voorzichtig indien blijkt dat de schacht zich niet in de gewenste positie bevindt.
- Breng de obturator nogmaals in de schacht naar binnen en vergrendel deze.
- Voer de ventrikelinserie nogmaals uit. Na het verwijderen van de obturator moet het uiteinde van de schacht zich in het ventrikelsysteem bevinden.

Dit verkleint het risico dat de punt bij het naar voren schuiven van de endoscoop bloedingen veroorzaakt.



WAARSCHUWING

**Het ronde schachtuiteinde kan bloedingen veroorzaken!**

- Schuif in geen geval de schacht zonder de in de juiste positie vergrendelde obturator in de hersenen naar voren.
- Schuif de obturator helemaal uit en vergrendel deze in de schacht.

- Voor het bevestigen van de schacht zijn twee steriele personen nodig.
- Een persoon moet de schachtdiepte constant houden.
- De tweede persoon houdt de schachtgreep **6** onbeweeglijk vast.
- Zodra de grepen **8** uit elkaar worden getrokken, splt de schacht in de lengte.
- Splijt de schacht tot net boven het schedelbot open.
- Bevestig de gespleten schacht door middel van vastnaaien of vasthechten van de beide schachthelften stevig aan de schedel. Hiermee is het toegangskanaal tot het ventrikel tot stand gebracht.
- Let er bij het invoeren van objecten door de schacht op dat de schacht niet beweegt. Daarom mogen er ook geen objecten worden ingebracht die nauwelijks door de schacht passen.

## Gevalideerd reinigings- en desinfectieproces

### Producten voor eenmalig gebruik



WAARSCHUWING

**Gevaar voor infectie van de patiënt en/of gebruiker en slechte werking van de producten door hergebruik. De verontreiniging en/of slechte werking van de producten kan tot lichamelijk en dodelijk letsel en ziekte leiden!**

- Dit product niet reinigen of desinfecteren!

## Opslag

- Bewaar het steriel verpakte wegwerpproduct beschermd tegen stof, op een droge, donkere plaats met een stabiele gematigde temperatuur.

## Technische dienst



WAARSCHUWING

**Gevaar voor letsel en/of slechte werking!**

- Geen modificaties aan het product aanbrengen.

- Neem contact op met uw plaatselijke B. Braun/Aesculap-vertegenwoordiger voor service en reparaties. Wijzigingen aan medischtechnische hulpmiddelen kunnen leiden tot het verlies van elke aanspraak op garantie en het intrekken van eventuele goedkeuringen.

### Service-adressen

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1602

Fax: +49 7461 16-5621

E-Mail: [ats@aesculap.de](mailto:ats@aesculap.de)

Andere service-adressen zijn verkrijgbaar op het bovengenoemde adres.

TA-Nr. 012165 06/12 V6 Änd.-Nr. 45026





# Aesculap®

## MINOP®/Paediscopes engångs-introducer för neuro-endoskopi

### Legend

- 1 Obturator
- 2 Skaft
- 3 Obturator och skaft ihopmonterade och låsta
- 4 Låsfläns
- 5 Lossa inställningsvredet
- 6 Skaftshandtag
- 7 Arreteringsgängning
- 8 Handtag

### Symboler på produktet och förpackning

|  |                                                                              |
|--|------------------------------------------------------------------------------|
|  | Sterilisering med etylenoxid                                                 |
|  | Får inte återanvändas enligt tillverkarens föreskrifter om avsedd användning |
|  | Senaste användningsdatum                                                     |
|  | OBS! Allmän varningssymbol<br>OBS! Följ anvisningarna i medföljande dokument |

### Giltighetsomfattning

- Artikelspecifika bruksanvisningar och information om materialkompatibilitet hittar du även på Aesculaps extranät på [www.extranet.bbraun.com](http://www.extranet.bbraun.com)

### Användningsändamål

Engångs-introducern används för att skapa och upprätthålla en temporär åtkomstkanal till patientens ventrikelsystem. För att ställa in olika införandedjup är engångs-introducern konstruerad på ett sådant sätt att skaftshöljet är axiellt klivet och att skaftshälfterna kan fällas ner upp till skallytan.

Engångs-introducern består av två huvudkomponenter: Obturator och skaft, som är låsta i varandra

### Storlekar som kan levereras

| Engångs-introducer | Storlek (skaft-inner-Ø)                               |
|--------------------|-------------------------------------------------------|
| FH603SU            | 10 French (3,2 mm)                                    |
| FH604SU            | 19 French (6,1 mm)                                    |
| Engångs-introducer | För användning i kombination med (typisk kombination) |
| FH603SU            | PaediScope PF010A                                     |
| FH604SU            | MINOP® 6 mm Trokar FF399R                             |

Tips

Denna produkt är LATEXFRI.

### Säker hantering och färdigställande

**Risk för infektion hos patienter och/eller användare samt försämrad funktion om produkten återanvänds. Om produkterna är smutsiga och/eller har försämrad funktion kan detta leda till personsador, sjukdom eller dödsfall!**

► **Bered inte produkten.**

Produkten är steriliserad med etylenoxid och har förpackats sterilt.

Produkten får inte återanvändas.

- Endast personer med erforderlig utbildning, kunskap eller erfarenhet får driva och använda produkten med tillbehör.
- Läs, följ och spara bruksanvisningen.
- Använd produkten endast enligt bestämmelserna, se Användningsändamål.
- Använd inte produkter från öppnade eller skadade sterila förpackningar.
- Kontrollera produkten visuellt före varje användning med avseende på följande: lösa, böjda, knäckta, repiga eller lossbrutna delar.
- Använd inte skadade eller defekta produkter. Sortera genast ut skadade produkter.
- Produkten får inte steriliseras på nytt.
- Använd inte produkten efter dess utgångsdatum.

### Användning

- Vrid obturatorns låsfläns 4 och lås med den obturatorn i skaftets arreteringsgångar 7 för att säkerställa att obturatorn 1 är låst i skaftet 2. Jämför bild 3.
- Obturatorns spets sticker ut ur skaftet.
- I skaftänden finns ingen lucka mellan obturatorn och skaftet.
- Fastställ med hjälp av skalan på sidan av obturatorn det djup, som introducern skall föras in.
- För in engångs-introducern till önskat djup och lås upp och ta bort obturatorn. Säkerställ att obturatorn förblir steril.
- För in endoskopet försiktigt utan att skjuta fram skaftet.
- Med endoskopet går det att visuellt bekräfta att skaftet finns i den önskade positionen.
- Om skaftet inte skulle befinna sig i den önskade positionen skall endoskopet och skaftet tas bort försiktigt.
- För in obturatorn i skaftet igen och lås.
- Upprepa ventrikelinserationen. Efter borttagning av obturatorn bör skaftänden bli kvar i ventrikelsystemet. På så sätt reduceras risken att spetsen förorsakar blödningar när endoskopet skjuts fram.

**Den runda skaftänden kan förorsaka blödningar!**

► **Skaftet får under inga omständigheter skjutas fram in i hjärnan utan obturatorn, som låsts i sin korrekta position.**

► **För ut obturatorn i sin helhet och lås den i skaftet.**

- För att fästa skaftet krävs två sterila personer.
- En person skall hålla skaftdjupet konstant.
- Den andra personen håller i skaftshandtagen 6 säkert.
- Så snart handtagen 8 dras isär klyvs skaftet på längden.
- Spalta upp skaftet fram till knappt över skalbenet.
- Fäst det kluvna skaftet säkert i skallen genom att sy fast eller häfta fast de båda skaftshälfterna. På så sätt har åtkomstkanalen till ventrikeln upprättats.
- När objekt förs in genom skaftet är det viktigt att se till att skaftet inte rör sig. Objekt, som bara knappt passar genom skaftet bör därför inte föras in.

### Validerad beredningsmetod

#### Produkter för engångsbruk

**Risk för patient- och användarinfektion och försämrad produktfunktion vid felaktig användning. Om produkten blir smutsig eller dess funktion försämrats kan det leda till skada, sjukdom eller dödsfall!**

► **Bered inte produkten!**

#### Förvaring

- Förvara den förpackade engångsprodukten skyddad mot damm i ett torrt, mörkt utrymme med jämn temperatur.

#### Teknisk service

**Risk för personsador och/eller felaktig funktion!**

► **Modifiera inte produkten.**

- För service och reparationer, kontakta den nationella representanten för B. Braun/Aesculap.
- Om medicinteknisk utrustning modifieras kan detta medföra att garantin och eventuella godkännanden upphör att gälla.

**Service-adresser**  
Aesculap Technischer Service  
Am Aesculap-Platz  
78532 Tuttlingen / Germany  
Phone: +49 7461 95-1602  
Fax: +49 7461 16-5621  
E-Mail: [ats@aesculap.de](mailto:ats@aesculap.de)  
Ytterligare service-adresser kan fås via ovan nämnda adress.

TA-Nr. 012165 06/12 V6 Änd.-Nr. 45026



## Aesculap® MINOP®/Paediscope одноразовый интродьюсер для нейроэндо- скопии

### Легенда

- 1 Обтуратор
- 2 Тубус
- 3 Обтуратор и тубус собраны и зафиксированы
- 4 Фиксирующий фланец
- 5 Кнопка с фиксацией положения
- 6 Рукоятки
- 7 Стопорная резьба
- 8 Рукоятки

### Символы на продукте и Упаковка

|  |                                                                                                                                     |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Стерилизовать этиленоксидом                                                                                                         |
|  | Не предназначены для повторного применения в соответствии с требованиями использования по назначению, установленными производителем |
|  | Годны до                                                                                                                            |
|  | Внимание, символ предупреждения общего характера<br>Внимание, соблюдать требования сопроводительной документации                    |

### Сфера применения

- Руководства по эксплуатации отдельных изделий и информация по совместимости материалов размещены также в сети Aesculap по адресу [www.extranet.bb.braun.com](http://www.extranet.bb.braun.com)

### Назначение

Одноразовый интродьюсер служит для создания и сохранения временного канала для доступа к вентрикулярной системе пациента. Для настройки различной глубины введения одноразовый проводник сконструирован так, что оболочку тубуса можно разделить в осевом направлении, а половинки тубуса можно открыть до поверхности черепа. Одноразовый интродьюсер состоит из двух основных компонентов: Обтуратор и тубус, которые фиксируются при сборке.

### Поставляемые размеры

| Одноразовый интродьюсер | Размер (внутренний Ø тубуса) |
|-------------------------|------------------------------|
| FH603SU                 | 10 French (3,2 мм)           |
| FH604SU                 | 19 French (6,1 мм)           |

| Одноразовый интродьюсер | Используется в сочетании с |
|-------------------------|----------------------------|
| FH603SU                 | PaediScope PF010A          |
| FH604SU                 | MINOP® троакар 6 мм FF399R |

Указание

Данные изделия НЕ СОДЕРЖАТ ЛАТЕКСА.

### Правильное обращение и подготовка к использованию

**В случае повторного использования существует опасность инфицирования пациента и/или медицинского персонала и нарушения функций изделий. Загрязнение изделий и/или нарушение их функций могут привести к травмированию, болезни или смерти!**  
► Не проводить обработку изделий.

Изделие стерилизовано этиленоксидом и стерильно упаковано.

Повторное использование изделия не разрешается.

- Изделие и принадлежности разрешается приводить в действие и использовать только лицам, имеющим соответствующее образование, знания или опыт.
- Прочитать инструкцию по применению, соблюдать содержащиеся в ней требования и сохранить ее.
- Применять изделие только по назначению, см. Назначение.
- Нельзя использовать изделия, стерильная упаковка которых была открыта или повреждена.
- Каждый раз перед использованием изделия необходимо проводить его осмотр, проверяя на наличие: расшатанных, погнутых, сломанных, потрескавшихся и отломившихся деталей.
- Нельзя использовать поврежденное или неисправное изделие. Поврежденное изделие сразу же отобрать и удалить.
- Не подвергать изделие повторной стерилизации.
- Не использовать изделие после окончания срока годности.

### Эксплуатация

- Повернуть фиксирующий фланец 4 обтуратора и тем самым зафиксировать обтуратор в стопорной резьбе 7 тубуса, чтобы обеспечить фиксацию обтуратора 1 в тубусе 2, см. рисунок 3. Кончик обтуратора выступает из тубуса. В конце тубуса между обтуратором и тубусом зазора не видно.
- По шкале сбоку на обтураторе определить глубину, до которой необходимо вводить проводник.
- Ввести одноразовый проводник до необходимой глубины, разблокировать и удалить обтуратор. Обеспечить, чтобы обтуратор оставался стерильным.
- Осторожно ввести эндоскоп, не двигая тубус вперед. При помощи эндоскопа можно визуально подтвердить, что тубус находится в требуемом положении.
- Если тубус установлен неверно, осторожно извлечь эндоскоп и тубус.
- Еще раз вставить обтуратор в тубус и зафиксировать.
- Повторить ввод в вентрикулярную систему. После извлечение обтуратора конец тубуса должен остаться в вентрикулярной системе. При этом снижается вероятность того, что кончик может вызвать кровотечение при продвижении эндоскопа.

**Круглый конец тубуса может стать причиной кровотечения!**  
► Ни в коем случае не вводить тубус без обтуратора, зафиксированного в правильном положении, в мозг.  
► Полностью выдвинуть обтуратор и зафиксировать в тубусе.

- Для того чтобы расщепить интродьюсер понадобится помощь двух стерильных ассистентов.
- Один ассистент должен неподвижно удерживать тубус, стараясь сохранить его положение (глубину введения).
- Другой взявшись за рукоятки тубуса 6.
- Должен потянуть их в разные стороны 8 и расщепить тубус в продольном направлении.
- Расщепить тубус вдоль по длине до уровня непосредственно над костью черепа.
- Надежно закрепить разделенный тубус на черепе, пришив или приколыв обе половинки тубуса. Благодаря этому создается доступ к желудочку мозга.
- При введении инструментов через тубус всегда необходимо следить за тем, чтобы тубус не двигался. Поэтому нельзя вводить инструменты, которые с трудом проходят через тубус.

### Утвержденный метод обработки

#### Изделия для одноразового использования

**В случае повторного использования существует опасность инфицирования пациента и/или медицинского персонала и нарушения функционирования изделий. Загрязнение изделий и/или нарушение их функционирования могут привести к травмированию, болезни или смерти!**  
► Не проводить обработку изделия!

### Хранение

- Стерильно упакованные одноразовые изделия защитить от пыли и хранить в сухом, темном помещении с равномерной температурой.

### Сервисное обслуживание

**Опасность травмирования и/или сбоев в работе!**  
► Нельзя изменять изделие.

- Для проведения работ по сервисному обслуживанию и техническому уходу обращайтесь в представительство B. Braun/Aesculap в стране проживания.

Модификации медико-технического оборудования могут приводить к потере права на гарантийное обслуживание, а также к прекращению действия соответствующих допусков к эксплуатации.

#### Адреса сервисных центров

Aesculap Technischer Service  
Am Aesculap-Platz  
78532 Tuttlingen / Germany  
Phone: +49 7461 95-1602  
Fax: +49 7461 16-5621  
E-Mail: [ats@aesculap.de](mailto:ats@aesculap.de)

Адреса других сервисных центров можно узнать по вышеуказанному адресу.

TA-Nr. 012165 06/12 V6 Änd.-Nr. 45026



# Aesculap®

## MINOP®/Paediscope–zavaděč k jednomu použití pro neuroendoskopii

### Legenda

- 1 Obturátor
- 2 Dřík
- 3 Obturátor a dřík smontované a vzájemně zablokované
- 4 Blokovací příruba
- 5 Zajišťovací knoflík
- 6 Rukojeti dříku
- 7 Zajišťovací závit
- 8 Rukojeti

### Symbyly na produktu a na balení

|  |                                                                                      |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Sterilizace etylenoxidem                                                             |
|  | Není určeno k opětovnému použití ve smyslu výrobcem stanoveného použití podle určení |
|  | Použitelné do                                                                        |
|  | Pozor, všeobecný varovný symbol<br>Pozor, respektujte průvodní dokumentaci           |

### Rozsah platnosti

- Návody k použití jednotlivých výrobků a informace k materiálové snášenlivosti viz též extranet Aesculap na adrese [www.extranet.bbraun.com](http://www.extranet.bbraun.com)

### Účel použití

Tento zavaděč k jednomu použití slouží k vytvoření a udržení dočasného přístupového kanálu k ventrikulárnímu systému pacienta. K nastavení různých hloubek zavedení je tento zavaděč k jednomu použití zkonstruován tak, aby bylo možné pouzdro dříku axiálně rozpoltit a polovice dříku vykopit až po povrch lebky.

Tento zavaděč k jednomu použití se skládá ze dvou komponent: obturátoru a dříku, které jsou navzájem zablokovány.

### Dodávané velikosti

| Zavaděč k jednomu použití | Velikost (dřík vnitřní Ø) |
|---------------------------|---------------------------|
| FH603SU                   | 10 French (3,2 mm)        |
| FH604SU                   | 19 French (6,1 mm)        |

| Zavaděč k jednomu použití | K použití ve spojení s (typická kombinace) |
|---------------------------|--------------------------------------------|
| FH603SU                   | PaediScope PF010A                          |
| FH604SU                   | MINOP® 6 mm trokar FF399R                  |

*Upozornění*  
Tyto produkty **NEOBSAHUJÍ LATEX**.

### Bezpečná manipulace a příprava k použití

**Nebezpečí infekce pacienta a/nebo uživatele a negativního ovlivnění funkčnosti výrobků v případě opětovného použití. Znečištění a/nebo snížená funkčnost výrobků mohou vést ke zdravotní újmě, onemocnění nebo úmrtí!**

- Výrobek neupravujte.

Výrobek je sterilizovaný etylénoxidem a je sterilně zabalený.

Výrobek se nesmí používat opakovaně.

- Výrobek a příslušenství směji provozovat a používat pouze osoby, které mají potřebné vzdělání, znalosti a zkušenosti.
- Prostudujte si návod k použití, postupujte podle něj a uschovejte si ho.
- Výrobek používejte pouze k určenému účelu použití, viz Účel použití.
- Nepoužívejte nikdy výrobek z otevřeného nebo poškozeného sterilního balení.
- Výrobek před každým použitím prohlédněte, zda neobsahuje: uvolněné, zprohýbané, zlomené díly a odlomené nebo trhlínkami poškozené díly.
- Nikdy nepoužívejte poškozený a nebo vadný výrobek. Poškozený výrobek okamžitě vyřadte.
- Výrobek opětovně nesterilizujte.
- Výrobek po uplynutí doby použitelnosti již nepoužívejte.

### Obsluha

- Otáčejte blokovací přírubou **4** obturátoru a obturátor tím zablokujte ve stavěcích závitech **7** hřídele, aby bylo zajištěno, že je obturátor **1** zablokován v hřídeli **2**, viz obr. 3. Špička obturátoru z dříku vyčnívá. Na konci dříku se mezi obturátorem a dříkem nedá rozpoznat žádná mezera.
- Hloubku, do které se má zavaděč zavést, stanovte pomocí stupnice na boku obturátoru.
- Zavaděč k jednomu použití zaveďte do požadované hloubky a obturátor odblokujte a odstraňte. Přitom zajistěte, aby obturátor zůstal sterilní.
- Opatrně zaveďte endoskop, přitom dřík neposuněte dopředu. Pomocí endoskopu je možné vizuálně potvrdit, že se dřík nachází v požadované pozici.
- Pokud by se dřík v požadované pozici nenacházel, opatrně odstraňte endoskop a dřík.
- Obturátor nasadte do dříku ještě jednou a zablokujte.
- Opakujte ventrikulární inserci. Po odstranění obturátoru by konec dříku měl ve ventrikulárním systému zůstat. Tím se sníží riziko, že špička při posunu endoskopu dopředu způsobí krvácení.

**Zaoblený konec dříku by mohl způsobit krvácení!**

- V žádném případě neposouvajte dřík do mozku bez toho, aby byl obturátor zablokován ve své správné pozici.
- Obturátor úplně vysuňte a zablokujte v dříku.

- K upevnění dříku jsou zapotřebí dvě sterilní osoby.
- Jedna osoba musí udržovat konstantní hloubku dříku.
- Druhá osoba pevně drží rukojeti dříku **6**.
- Jakmile budou rukojeti **8** roztaženy, dřík se podélně rozdělí.
- Dřík rozdělte těsně nad lebeční kosti.
- Rozdělený dřík přiblížením nebo přichycením obou polovic dříku na lebce bezpečně upevněte. Tím je vytvořený přístupový kanál do ventrikulu.
- Při zavedení objektů přes dřík je zapotřebí dbát na to, aby se dřík nehýbal. Proto by se neměly zavádět objekty, které přes dřík projdou jenom tak-tak.

### Validovaná metoda úpravy

### Výrobky k jednorázovému použití

**Nebezpečí infekce pacienta a/nebo uživatele a omezení funkce výrobku v důsledku opakovaného použití. Znečištění a/nebo omezení funkce výrobků může vést ke zranění, onemocnění nebo smrti!**

- Výrobek nepracováváte!

### Skladování

- Sterilně balené výrobky na jedno použití skladujte chráněně před prachem v suchém, tmavém a rovnoměrně temperovaném prostoru.

### Technický servis

**Nebezpečí úrazu a/nebo nesprávné funkce!**

- Na výrobku neprovádějte změny.

- V otázkách servisu a oprav se obračejte na své národní zastoupení B. Braun/Aesculap. Provádění změn na zdravotnických prostředcích může mít za následek ztrátu záruky/nároků ze záruky jakož i případných povolení.

**Adresy servisů**  
Aesculap Technischer Service  
Am Aesculap-Platz  
78532 Tuttlingen / Germany  
Phone: +49 7461 95-1602  
Fax: +49 7461 16-5621  
E-Mail: [ats@aesculap.de](mailto:ats@aesculap.de)  
Adresy dalších servisů se dozvíte prostřednictvím výše uvedené adresy.

### Distributor

B. BRAUN Medical s.r.o.  
V Parku 2335/20  
148 00 Praha 4  
Tel.: 271 091 111  
Fax: 271 091 112  
E-mail: [servis.cz@bbraun.com](mailto:servis.cz@bbraun.com)

TA–Nr. 012165 06/12 V6 Änd.–Nr. 45026

## Jednorazowy instrument do wprowadzania MINOP®/Paediscopie do neuro-endoskopii

### Legenda

- 1 Obturator
- 2 Trzonek
- 3 Obturator i trzonek w stanie zmontowanym i zablokowanym
- 4 Kołnierż blokujący
- 5 Głowica ustalająca
- 6 Uchwyty trzonka
- 7 Gwint ustalający
- 8 Uchwyt

### Symbole na produkcie i opakowaniu

|                                                                                  |                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Sterylizacja tlenkiem etylenu                                                                            |
|  | Zgodnie z zaleceniami producenta – do jednorazowego użytku                                               |
|   | Data ważności                                                                                            |
|  | Uwaga, ogólny znak ostrzegawczy<br>Uwaga, przestrzegać informacji zawartych w dokumentacji towarzyszącej |

### Zakres obowiązywania

- Szczegółowe instrukcje użycia dla danych produktów oraz informacje można również znaleźć w ekstrakcie firmy Aesculap pod adresem [www.extranet.bbraun.com](http://www.extranet.bbraun.com)

### Przeznaczenie

Jednorazowy instrument do wprowadzania służy do utworzenia i utrzymania tymczasowego kanału dostępowego do układu komorowego pacjenta. W celu ustawienia różnych głębokości wprowadzania jednorazowy instrument do wprowadzania jest skonstruowany w taki sposób, że tuleję trzonka można rozdzielić osiowo i rozłożyć połówki trzonka aż do powierzchni czaszki.

Jednorazowy instrument do wprowadzania składa się z dwóch głównych komponentów: obturatora i trzonka, które są ze sobą zablokowane.

### Dostępne rozmiary

| Jednorazowy instrument do wprowadzania | Wielkość (Ø wewnętrzna trzonka)                                   |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| FH603SU                                | 10 French (3,2 mm)                                                |
| FH604SU                                | 19 French (6,1 mm)                                                |
| Jednorazowy instrument do wprowadzania | Do stosowania wraz z następującymi elementami (typowe połączenie) |
| FH603SU                                | PaediScope PF010A                                                 |
| FH604SU                                | MINOP® Trokar 6 mm FF399R                                         |

#### Notyfikacja

Produkty nie zawierają LATEKSU.

### Bezpieczna obsługa i przygotowanie

|                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Niebezpieczeństwo zainfekowania pacjenta i/lub osoby stosującej produkt oraz obniżenia sprawności w wyniku jego ponownego użycia. Zabrudzenie i/lub obniżona sprawność produktów mogą prowadzić do skażeń, chorób lub śmierci!</b><br>► Produktu nie należy poddawać procesowi przygotowania. |
|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Produkt jest sterylizowany tlenkiem etylenu i sterylnie opakowany.

Produktu nie wolno używać ponownie.

- Produkt i wyposażenie może być używane i stosowane wyłącznie przez osoby, które mają niezbędne przeszkolenie, wiedzę i doświadczenie.
- Należy zapoznać się z instrukcją obsługi, przestrzegać jej wskazówek i przechowywać ją.
- Produktu używać tylko w zgodzie z przeznaczeniem, patrz Przeznaczenie.
- Nie używać produktów z otwartych lub uszkodzonych opakowań sterylnych.
- Przed każdym zastosowaniem produkt należy wizualnie skontrolować pod kątem: luźnych, wygiętych, złamanych, porysowanych, zużytych lub odłamanych części.
- Nie używać uszkodzonego lub zepsutego produktu. Uszkodzony produkt należy natychmiast wybrakować.
- Nie wolno dokonywać powtórnej sterylizacji produktu.
- Nie używać produktu po upływie daty ważności.

### Obsługa

- Obrócić kołnierż blokujący **4** obturatora i zablokować nim obturator w gwintach ustalających **7** trzonka, aby zapewnić, że obturator **1** jest zablokowany w trzonku **2**. Porównaj rysunek 3. Końcówka obturatora wystaje z trzonka. Na końcu trzonka brak luki między obturatorem i trzonkiem.
- Na skali z boku obturatora ustalić głębokość, aż do osiągnięcia głębokości, na którą ma zostać wprowadzony instrument do wprowadzania.
- Wprowadzić jednorazowy instrument do wprowadzania na pożądaną głębokość, odblokować obturator i wyciągnąć. Zadbaj przy tym, aby obturator pozostał stabilny.
- Ostrożnie wprowadzić endoskop, nie przesuwając trzonka do przodu. Za pomocą endoskopu można sprawdzić wzrokowo, czy trzonek znajduje się w pożądanym położeniu.
- Jeżeli trzonek nie znajduje się w pożądanym położeniu, należy ostrożnie wyciągnąć endoskop i trzonek.
- Ponownie umieścić obturator w trzonku i zablokować.
- Ponownie wprowadzić do układu komorowego. Po usunięciu obturatora końcówka trzonka powinna pozostać w układzie komorowym. W ten sposób zmniejsza się ryzyko, że końcówka spowoduje krwawienie podczas wsuwania endoskopu.

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Okrągła końcówka trzonka mogłaby spowodować krwawienie!</b><br>► Pod żadnym pozorem nie należy wsuwać trzonka bez prawidłowo zablokowanego w nim obturatora do mózgu.<br>► Całkowicie wysunąć obturator i zablokować w trzonku. |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- Do zablokowania trzonka konieczna jest współpraca dwóch sterylnych osób.
- Jedna osoba musi utrzymywać stałą głębokość trzonka.
- Druga osoba powinna mocno trzymać za uchwyty trzonka **6**.
- Po rozciągnięciu uchwytów **8** trzonek rozdziela się wzdłuż.
- Trzonek należy rozdzielić prawie do kości czaszki.
- Zamocować stabilnie rozdzielony trzonek na czaszce, zbliżając lub szepiając obie połówki trzonka. W ten sposób powstaje kanał dostępowy do komory.
- Podczas wprowadzania przedmiotów przez trzonek należy zawsze zwracać uwagę, aby trzonek się nie poruszał. Z tego względu nie należy wprowadzać przedmiotów, które z trudnością mieszczą się w średnicy trzonka.

### Weryfikacja procedury przygotowawczej

#### Produkty jednorazowego użytku

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Niebezpieczeństwo zakażenia pacjenta i/lub użytkownika oraz obniżenia sprawności produktów w przypadku ich ponownego użycia. Zanieczyszczenie i/lub obniżona sprawność produktów mogą doprowadzić do obrażeń ciała, chorób lub śmierci.</b><br>► Produkt nie nadaje się do ponownego użycia. |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### Przechowywanie

- Sterylnie opakowane produkty jednorazowego użytku należy przechowywać w suchym i ciemnym, pomieszczeniu o równomiernej temperaturze.

### Serwis techniczny

|                                                                                     |                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Niebezpieczeństwo skażenia i/lub niewłaściwego działania!</b><br>► Wprowadzanie zmian konstrukcyjnych do produktu jest zabronione. |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- W sprawie konkretnych usług serwisowych proszę się kontaktować z właściwym dla Państwa krajowym przedstawicielstwem firmy B. Braun/Aesculap. Wprowadzanie zmian konstrukcyjnych do urządzeń medycznych może skutkować utratą praw gwarancyjnych/praw z tytułu rękojmi, jak również istniejących dopuszczeń.

#### Adresy punktów serwisowych

Aesculap Technischer Service  
Am Aesculap-Platz  
78532 Tuttlingen / Germany  
Phone: +49 7461 95-1602  
Fax: +49 7461 16-5621  
E-Mail: [ats@aesculap.de](mailto:ats@aesculap.de)

Adresy pozostałych punktów serwisowych można uzyskać pod powyższym adresem.

### Dystrybutor

Aesculap Chifa Sp. z o. o.  
ul Tysiąclecia 14  
64-300 Nowy Tomyśl  
Tel.: +48 61 44 20 100  
Faks: +48 61 44 23 936  
E-mail: [info.acp@bbraun.com](mailto:info.acp@bbraun.com)

TA-Nr. 012165 06/12 V6 Änd.-Nr. 45026



Aesculap®  
MINOP®/pediskop jednorazový vkladáč pre neuroendoskopiu

Legenda

- 1 Obturátor
- 2 Driek
- 3 Obturátor a driek zmontovaný a zablokovaný
- 4 Blokovacia príručka
- 5 Nastavovacia hlava
- 6 Úchopy na drieku
- 7 Aretovací závit
- 8 Úchopy

Symbody na obale výrobku

|  |                                                                                           |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Sterilizácia etylénoxidom                                                                 |
|  | Nie je vhodná na opätovné použitie v zmysle výrobcom stanoveného použitia podľa určenia   |
|  | Použiteľné do                                                                             |
|  | Pozor, všeobecný symbol pre varovanie<br>Pozor, venujte pozornosť spravidelným dokumentom |

Použitelnosť

- Návody na používanie špecifické pre jednotlivé výrobky a informácie o tolerancii materiálov nájdete tiež na extra-  
nete Aesculap na webovej stránke [www.extranet.bbraun.com](http://www.extranet.bbraun.com)

Účel použitia

Jednorazový vkladáč slúži na vytvorenie a zachovanie dočasného prístupového kanála ku komorovému systému pacienta. Na nastavenie rozličných hĺbok zavádzania je jednorazový vkladáč konštruovaný tak, aby bol plášť drieku rozštiepený v smere osi a polovice plášťa sa dali odklopiť až po povrch lebky.  
Jednorazový vkladáč sa skladá z dvoch hlavných súčastí: obturátora a drieku, ktoré sú spolu zablokované.

Doďavávané veľkosti

| Jednorazový vkladáč | Veľkosť (vnútorný Ø drieku)                     |
|---------------------|-------------------------------------------------|
| FH603SU             | 10 French (3,2 mm)                              |
| FH604SU             | 19 French (6,1 mm)                              |
| Jednorazový vkladáč | Na použitie v kombinácii s (typická kombinácia) |
| FH603SU             | PaediScope PF010A                               |
| FH604SU             | MINOP® 6 mm trokár FF399R                       |

Oznámenie  
Tieto výrobky neobsahujú LATEX.

Bezpečná manipulácia a príprava

Nebezpečenstvo infikovania pacienta a/alebo používateľa a negatívny vplyv na funkčnosť výrobkov z dôvodu opätovného použitia. Znečistenie a/alebo zhoršená funkčnosť výrobkov môžu spôsobiť poranenia, ochorenia alebo smrť!

- Produkt neupravujte.

Výrobok je sterilizovaný EO a sterilne zabalený.  
Výrobok nesmie byť znovu použitý.  
► Výrobok a príslušenstvo dovoľte obsluhovať a používať len osobám, ktoré majú patričné vzdelanie,vedomosti alebo skúsenosti.  
► Návod na používanie prečítajte, dodržiavajte a uschovajte.  
► Používajte výrobok iba ako bol zamýšľaný, pozri Účel použitia.  
► Nepoužívajte výrobok z otvoreného alebo poškodeného sterilného balenia.  
► Vizualne skontrolujte výrobok pred každým použitím na: uvoľnené, ohnuté, rozbité, popraskané a odlomené kusy.  
► Ak je výrobok poškodený alebo chýbný, nepoužívajte ho. Poškodený výrobok okamžite vyraďte z používania.  
► Výrobok opätovne nesterilizovať.  
► Výrobok po uplynutí doby použiteľnosti ďalej nepoužívať.

Obsluha

- Blokováciu prírub 4 obturátora pootočte a tým zablokujete obturátor v aretovacích závitoch 7 drieku, aby sa zaistilo, že obturátor 1 je zablokovaný v drieku 2. Porovnaj obrázok 3.  
Hrot obturátora teraz vyčnieva z drieku von.  
Na konci drieku nemožno rozpoznať žiadnu medzeru medzi driekom a obturátorom.
- Zistite pomocou stupnice zbok na obturátore, do akej hĺbky je treba zaviesť vkladáč.
- Jednorazový vkladáč potom zaveďte až do potrebnej hĺbky a obturátor uvoľnite a odstráňte. Pritom dbajte na to, aby obturátor ostal sterilný.
- Opatrne zaveďte endoskop bez toho, aby sa driek posunul.  
Endoskopom je možné vizuálne potvrdiť, že sa driek nachádza v požadovanej polohe.
- Ak by sa driek nenachádzal v potrebnej polohe, opatrne odstráňte aj endoskop aj driek.
- Teraz zaveďte do drieku obturátor znovu a zablokujte ho.
- Zopakujte vloženie do komory. Po odstránení obturátora by mal koniec drieku zostať v komorovom systéme.  
Tak sa predíde riziku, že hrot pri zasúvaní endoskopu spôsobí krvácanie.

Obľý koniec drieku by mohol spôsobiť krvácania!

- V nijakom prípade neposúvajte driek do mozgu bez obturátora zablokovaného v svojej správnej polohe.
- Obturátor úplne vsuňte a zablokujte v drieku.

- Na upevnenie drieku sú potrebné dve sterilné osoby.
- Jedna osoba musí udržiavať driek v konštantnej hĺbke.
- Druhá osoba drží pevne úchopy na drieku 6.
- Keď sa úchopy 8 navzájom roztiahnu od seba, driek sa rozdelí v pozdĺžnom smere.
- Driek rozširte trochu viac nad lebečnú kosť.
- Rozdelený driek upevníte na lebke prišitím alebo pristehovaním oboch polovic drieku k lebke.  
Teraz je prístupový kanál ku komore hotový.
- Pri zavádzaní predmetov cez driek je treba neustále dávať pozor na to, aby sa driek nepohyboval. Preto by sa nemali zavádzať cez driek predmety, ktoré sa doň zmestia akurát.

Validované postupy prípravy

Výrobky na jedno použitie

Nebezpečenstvo infikovania pacienta a/alebo používateľa a negatívny vplyv na funkčnosť výrobkov z dôvodu opätovného použitia. Znečistenie a/alebo zhoršená funkčnosť výrobkov môžu spôsobiť poranenia, ochorenia alebo smrť!

- Výrobok nečistiť!

Skladovanie

- Sterilne zabalený jednorazový výrobok uložte v suchej, tmavej, chránenej od prachu a rovnomerne vyhrievanej miestnosti.

Technický servis

Nebezpečenstvo úrazu a/alebo poruchy!

- Výrobok neupravovať.

- Pre servis a opravu sa obráťte na svoje národné B. Braun/Aesculap-zastúpenie.  
Modifikácie na medicínsko-technickom vybavení môžu viesť k strate záruky/nárokov na ručenie, ako aj strate prípadných povolení.

**Servisné adresy**  
Aesculap Technischer Service  
Am Aesculap-Platz  
78532 Tuttlingen / Germany  
Phone: +49 7461 95-1602  
Fax: +49 7461 16-5621  
E-Mail: [ats@aesculap.de](mailto:ats@aesculap.de)  
Ďalšie servisné adresy získate na hore uvedenej adrese.

Distribútor

B. BRAUN Medical s.r.o.  
Handlovská 19  
Bratislava  
851 01 Slovensko  
Tel.: 00420 263 838 920  
[info@bbraun.sk](mailto:info@bbraun.sk)

TA-Nr. 012165 06/12 V6 Änd.-Nr. 45026



Aesculap®

MINOP®/Paediscope nevo endoskopi için tek kullanımlık uygulayıcı

## Açıklamalar

- 1 Obtüratör
- 2 Şaft
- 3 Obtüratör ve şaft birbirine takılı ve kilitle
- 4 Kilitleme flanşı
- 5 Sabitleme başlığı
- 6 Şaft kolları
- 7 Sabitleme dişlisi
- 8 Kollar

## Ürün ve ambalaj üzerindeki simgeler

|  |                                                                                     |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Etilen oksit ile sterilizasyon                                                      |
|  | Üretici tarafından belirlenen amaca uygun kullanım şekline göre tekrar kullanılamaz |
|  | Son kullanım tarihi                                                                 |
|  | Dikkat, genel uyarı işareti<br>Dikkat, ürünle gelen belgeleri dikkate alınız        |

## Geçerlilik alanı

- Ürünlere özgü kullanım kılavuzları ve malzeme sağlamlığı bilgileri için aynı zamanda Aesculap harici olarak [www.extranet.bbraun.com](http://www.extranet.bbraun.com) bakınız.

## Kullanım amacı

Tek kullanımlık uygulayıcı hastanın ventrikül sistemine yönelik öncelikli erişim kanalının yaratılmasına ve korunmasına hizmet eder. Farklı uygulama derinliklerinin ayarlanması için tek kullanımlık uygulayıcı şaft kovanlarının eksenel katlanması ve şaft yanlarının kafatası yüzeylerine kadar katlanabileceği yapıda tasarlanmıştır.

Tek kullanımlık uygulayıcı iki ana bileşenden oluşur: Birbirine kilitleli olan obtüratör ve şaft.

## Teslim edilebilir boyutlar

| Tek kullanımlık uygulayıcı | Boyut (Şaft-İç-Ø)  |
|----------------------------|--------------------|
| FH603SU                    | 10 French (3,2 mm) |
| FH604SU                    | 19 French (6,1 mm) |

| Tek kullanımlık uygulayıcı | (Tipik kombinasyon) ile bağlantılı uygulama |
|----------------------------|---------------------------------------------|
| FH603SU                    | PaediScope PF010A                           |
| FH604SU                    | MINOP® 6 mm Trokar FF399R                   |

*Not*

*Bu ürünler LATEX İÇERMEZ.*

## Güvenli kullanım ve hazırlama

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>Tekrar kullanım neticesinde hastalar ve/veya kullanıcı enfeksiyon ve ürünlerin işlevselliğinin etkilenme riski mevcuttur. Ürünlerin kirli olması ve/veya işlevselliklerinin etkilenmiş olması yaralanmalara, hastalığa veya yaşam kaybına neden olabilir!</b><br>► Üründe herhangi bir işlem uygulamayın. |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Ürün EO sterilize edilmiş ve steril ambalajlanmıştır.

Ürünün tekrar kullanılması yasaktır.

- Ürünü ve aksesuarları sadece, gerekli eğitime, bilgiye ve deneyime sahip kişilere kullandırınız ve uygulatınız.
- Kullanım kılavuzunu okuyunuz, saklayınız ve ona uyunuz.
- Ürünü sadece amaca uygun kullanınız, bkz. Kullanım amacı.
- Açık veya hasarlı steril ambalajdan herhangi bir ürün kullanmayınız.
- Ürünü her kullanımdan önce aşağıdaki hususlar açısından görsel kontrol edin: gevşeme, eğrilme, kırık, çatlak ve kırık parçaların varlığı.
- Hasarlı ya da arızalı bir ürünü kullanmayınız. Ürün hasarlıysa derhal kullanımdan kaldırınız.
- Üründe yeniden sterilize etmeyiniz.
- Son kullanım tarihi geçmiş ürünleri kullanmayınız.

## Kullanım

- Obtüratörün kilitleme flanşını 4 çevirin ve obtüratörü, obtüratörün 1 şaftta 2 kilitletmesini sağlamak için şaftın sabitleme dişlilerine 7 kilitleyin. Kıyaslayınız resim 3.
- Obtüratörün ucu şafttan dışarı çıkar.
- Şaft ucunda obtüratör ve şaft arasında bir boşluk fark edilmez.
- Derinliği çizelge aracılığıyla uygulama enjektörü içeri yönlendirilinceye kadar obtüratörün yanında belirleyin.
- Tek kullanımlık enjektörü arzu edilen derinliğe yönlendirin ve obtüratör kilidini açın ve çıkartın. Obtüratörün steril kaldığından emin olun.
- Dikkatlice endoskobu içeri sürün, şaftı öne kaydırmadan.
- Endoskop ile şaftın arzu edilen pozisyonda bulunduğu görsel onaylanmalıdır.
- Şaft arzu edilen pozisyonda bulunmadığında dikkatlice endoskopi ve şaftı ayırın.
- Obtüratörü tekrar şafta oturtun ve kilitleyin.
- Ventrikül insersiyonu tekrarlayın. Obtüratörün çıkartılmasının ardından ventrikül sistemde şaft ucu kalmalıdır.



**Yuvarlak şaft uçları kanamalara neden olabilir!**

- Şaft hiçbir durumda doğru pozisyonda kilitletmiş obtüratör olmadan beyine yönlendirmeyiniz.
- Obtüratörü komple çıkartın ve şaftta kilitleyin.

- Şaftın sabitlenmesi için iki steril kişi gerekir.
- Bir kişi şaft derinliğini sabit tutmalıdır.
- İkinci kişi şaft kollarını 6 sabit tutmalıdır.
- Kollar 8 birbirinden çekildiğinde şaft boylamasına açılır.
- Şaftı kafatası kemiğinin biraz üzerine katlayın.
- Aralanan şaftı her iki şaft yarısının dikilmesi ve tutturulması ile emniyetli yapıda kafatasına sabitleyin.
- Bu sayede Ventrikele erişim kanalı oluşturulur.
- Objelerin şafttan içeri sürülmesinde daima şaftın hareket etmemesine dikkat edilmelidir. Şafttan zorlanarak geçen objeler bu nedenle kullanılmamalıdır.

## Validasyonu yapılmış hazırlama yöntemi

### Tek kullanımlık ürünler



**Tekrar kullanım nedeniyle hastanın ve/veya kullanıcının enfeksiyon kapması ve ürünün işlevselliğinin etkilenme tehlikesi. Ürünlerin kirliliği ve/veya bozulmuş fonksiyonu yaralanmaya, hastalığa ve ölüme neden olabilir!**  
► Ürünü hazırlamayın!

### Muhafaza

- Steril ambalajlı tek kullanımlık ürünü tozdan korunmuş halde kuru, karanlık ve düzgün sıcaklık dağılımlı bir mekanda muhafaza ediniz.

### Teknik Servis



**Yaralanma tehlikesi ve/veya hatalı fonksiyon tehlikesi!**

- Üründe değişiklik yapmayın.

- Servis ve tamir işleri için ülkenizdeki B. Braun/Aesculap temsilciliğine başvurunuz.

Tıbbi cihaz üzerinde değişiklikler yapılması garanti/güvence haklarının ve ayrıca bazı onayların geçersizleşmesine neden olabilir.

#### Servis adresleri

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1602

Fax: +49 7461 16-5621

E-Mail: [ats@aesculap.de](mailto:ats@aesculap.de)

Diğer servis adreslerini yukarıda yazılı adresten öğrenebilirsiniz.

TA-Nr. 012165 06/12 V6 Änd.-Nr. 45026